

LES SITES COMPAGNONS DANS L'ENSEIGNEMENT/ APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS PROFESSIONNEL

Mihaela POPESCU

Politehnica University Timișoara, Romania

Résumé : Les ressources numériques représentent actuellement des outils incontournables dans l'enseignement/apprentissage du français professionnel. Les méthodes utilisées en classe de langue ou dans l'apprentissage autonome sont souvent accompagnées de nombreuses ressources numériques comme les CD, DVD, les sites compagnon, etc. Dans cet article nous analysons les sites compagnons conçus par les maisons d'édition pour l'enseignement/apprentissage du français professionnel. Notre analyse porte sur deux types de sites compagnon : ceux qui intègrent la méthode en format digital et ceux qui proposent de nombreuses activités à travailler en autonomie par les apprenants.

Mots-clés : français professionnel, ressources numériques, sites compagnon, méthodes de français professionnel

1. Introduction

Le numérique représente actuellement un outil incontournable dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère (FLE). Les manuels sont généralement accompagnés par de multiples compléments comme les CD ou les CD-ROM, les DVD, les sites compagnons, etc., ainsi qu'on ne peut plus concevoir aujourd'hui l'enseignement ou l'apprentissage du FLE sans les ajouts numériques : « si vous n'offrez pas, pour une méthode de français, un minimum d'appareillage numérique autour, on ne regarde même pas ce que vous avez produit, quelle que soit la qualité » (Guichon&Soubrié, 2013). L'objectif est de s'adapter aux nouvelles technologies de l'information et communication et de proposer tant aux enseignants qu'aux apprenants des nouvelles ressources qui ont pour seul objectif d'améliorer le niveau de langue de ces derniers.

En ce qui concerne les manuels de français professionnel, ceux-ci ont été équipés dès leur apparition des compléments numériques constitués principalement des CD, CD-ROM et DVD (avec des enregistrements audios des leçons, des séquences vidéo concernant l'environnement professionnel français, des lexiques, etc). L'objectif de cet article est l'analyse des sites compagnon, un outil numérique de date récente, utilisé tant dans l'enseignement que dans l'apprentissage du français professionnel.

Les questions de cette recherche sont : *quels types d'outils numériques proposent les sites compagnon ? quels sont les types d'activités proposées par les sites compagnon ? quels sont les apports des sites compagnon dans l'enseignement/apprentissage de français professionnel ?*

Pour répondre à ces questions notre recherche est construite autour de trois parties : dans la première partie nous analysons le concept de site compagnon et celui

de français professionnel, dans la deuxième, nous présentons la méthode d'analyse et le corpus et dans la troisième partie, nous analysons les sites compagnon des manuels de français professionnel.

2. Analyse conceptuelle

2.1. Le site compagnon

Cette dénomination de site compagnon est issue dans les années 1990 et désigne « les sites en ligne qui complètent le manuel, celui-ci demeurant toutefois le pivot de l'offre éditoriale » (Guichon & Soubrié, 2013). D'après les éditeurs un site compagnon accompagne « les méthodes et proposent des ressources gratuites complémentaires ». La maison d'édition Nathan fait la distinction entre le site compagnon conçu exclusivement pour les enseignants qui propose des ressources en complément du manuel (livre du professeur, fichiers et exercices complémentaires, ressources audio et/ou vidéo à écouter en ligne ou à télécharger) et le site compagnon pour les apprenants qui propose des ressources pour faire les devoirs et s'entraîner (fichiers audio et vidéo élèves, exercices corrigés).

C. Puren (2013) considère que le site compagnon fait partir des nouvelles technologies qui « peuvent s'intégrer dans la conception même des nouveaux manuels de langue, en organisant les convergences les plus fortes entre les ressources technologiques et les autres types de ressources disponibles ». Le site compagnon est un type de *technologie éducative convergente* qui permet l'enrichissement du manuel numérique (Puren, 2013).

H. Qotb (2021) remarque que le site compagnon reprend et complète le contenu pédagogique du manuel papier : « au sein de ces sites on constate la présence des batteries d'exercices autocorrectifs visant à reprendre certains aspects grammaticaux et lexicaux déjà abordés par le manuel et à enrichir le contenu pédagogique par des ressources audio et audiovisuelles ».

D'après Soubrié et Dejean (2015) certains sites compagnon intègrent des exercices autocorrectifs, tandis que d'autres incluent en plus des fiches pédagogiques pour les enseignants et des documents lexicaux et audio du manuel. En ce qui concerne ceux derniers, on observe une distinction entre « les sites compagnons qui sont principalement dédiés au travail individuel de l'apprenant et ceux qui envisagent l'apprenant dans une communauté d'apprentissage, que celle-ci soit limitée à sa classe ou à tous les utilisateurs d'un manuel à un niveau donnée » (Guichon & Soubrié, 2013).

N. Guichon et T. Soubrié (2013) notent également que les sites compagnon sont l'équivalent des cahiers d'activité des manuels ou ceux-ci proposent des ressources complémentaires pour faciliter le travail individuel des apprenants (dictionnaires, glossaires, grammaire, liens internet, etc.). Dans ce contexte il n'y aucune interaction entre l'enseignant et l'apprenant. Les auteurs observent que plus récemment les sites compagnon intègrent un blog pour la publication des productions écrites des apprenants ou les facilités d'un forum pour déterminer ceux-ci à réagir sur de différents sujets.

Pour E. Nissen (2019) un site compagnon comprend des exercices autocorrectifs sans accompagnement de l'enseignement. Les sites compagnon sont développés comme des ressources complémentaires pour les manuels numériques.

Les éditeurs ont conçu récemment des « Parcours digitaux » qui sont des sites téléchargeables sur un ordinateur. Ceux-ci comprennent des exercices autocorrectifs et les apprenants peuvent choisir entre les thèmes ou viser un objectif d'apprentissage (la

grammaire, le lexique, les actes de parole) (Guichon & Dejean 2013). Ce logiciel peut proposer également des activités en fonction des résultats obtenus par l'apprenant, celui-ci bénéficiant ainsi d'un parcours personnalisé en fonction de ses besoins.

N. Guichon et T. Soubrié (2013) considèrent que le terme de site compagnon est trompeur puisque « il suppose une médiation humaine qui accompagne le travail individuel de l'apprenant en dehors de la classe alors que dans les faits, il s'agit seulement d'une médiatisation des contenus et des activités ».

2.2. Le français professionnel

La notion de *français professionnel* a été lancée par les maisons d'édition avec l'apparition de la méthode *Objectif express. Le monde professionnel en français 1 et 2* (2013), qui s'adresse à un public souhaitant intégrer rapidement un travail dans une entreprise francophone. Les thèmes abordés sont transversaux à plusieurs domaines avec le rôle de faciliter les compétences linguistiques et professionnelles de l'apprenant - futur employé - dans le contexte du travail. Un objectif envisagé par la méthode précisé dans l'*Avant-propos*, est de préparer les apprenants pour le *Diplôme de Français Professionnel* de la Chambre de Commerce et Industrie de Paris.

Une autre méthode, *Edito Pro. Français professionnel. B1* (2020), de date plus récente, a été conçue pour répondre aux « situations de communication propre au monde du travail du XXI^e siècle. Les situations correspondent aux besoins et aux pratiques actuelles des entreprises. L'apprentissage de la langue est axé sur les situations professionnelles les plus fréquentes, les utilisateurs(-trices) seront ainsi mieux préparés(e)s pour travailler dans un environnement francophone » (*Avant-propos* : 3).

Les auteurs visent des apprenants qui ont déjà acquis un niveau A2 de français et non de français professionnel, ce qui signifie que le français professionnel passe par le FLE avant de démarrer l'acquisition des compétences linguistiques nécessaires dans un environnement professionnel francophone. La méthode prépare aussi les apprenants pour les examens en vue d'obtention d'un *Diplôme de français des affaires* (DFP) B1, délivré par la Chambre de Commerce et Industrie de Paris.

H. Adami (2007) considère que la notion de *français langue professionnelle* est le résultat de la convergence de trois éléments. : le premier est la place de plus en plus importante de la parole dans le milieu de travail, le second est l'apparition des nouvelles technologies et les nouveaux types de management d'entreprise et le troisième est représenté par la nécessité de la formation linguistique des adultes qui se préparent pour intégrer le monde de travail. La convergence de ces trois éléments a contribué à l'apparition du *français professionnel*, qui « permet le retour de la figure sociale du travailleur au centre de la pratique didactique et pédagogique mais aussi, plus généralement, au centre de la réflexion sur les questions d'insertion et d'intégration » (Adami, 2007 : 9).

A. Holle (2018 : 16), le coordonnateur du manuel *Edito Pro* (Maison d'édition Didier), considère que les démarches du français professionnel répondent « aux besoins, pas nécessairement exprimés de manière explicite, d'un public qui aura besoin d'apprendre le français pour faciliter son entrée dans l'emploi ou accéder à des postes à plus grande responsabilité. » A. Holle (2018 : 16-18) distingue deux catégories de public : celui des pays non-francophones et celui des pays francophones. Dans le contexte non francophone, on parle du français professionnel et le public est constitué par des lycéens et des étudiants, en formation initiale, soit les professionnels déjà

intégrés à l'emploi ou à la recherche d'emploi, en formation continue (Holle, 2018 : 16-19). Dans le contexte non francophone, le public du français professionnel est constitué par des personnes qui visent un emploi exercé entièrement en français, des demandeurs d'emploi ou des personnes en formation vers une qualification professionnelle.

3. Méthode de recherche

3.1. L'analyse de contenu

Pour l'analyse des sites compagnon nous avons utilisé comme méthode de recherche l'analyse de contenu. Celle-ci est définie comme « un ensemble de techniques d'analyse des communications, visant par des procédures systématiques et objectives de description du contenu des messages, à obtenir des indicateurs (quantitatifs ou non) permettant l'inférence de connaissances relatives aux conditions de production/réception (variables inférées) de ces messages » (Bardin, 2007).

L'analyse de contenu regroupe un ensemble de démarches visant

« l'étude des formes d'expression humaine de nature esthétique : productions visuelles et auditives (ex. : affiches, peintures, films, chansons, etc.) ; productions langagières discours oraux (ex. : entrevues, allocutions, etc.) ; discours écrits (journaux, discours politiques, écrits administratifs, journaux intimes, autobiographie, etc.). » (Sabourin, 2008).

Selon P. Wanlin l'analyse de contenu est une méthode qui est synonyme avec le rassemblement d'un corpus d'information concernant l'objet d'étude,

« de le trier selon qu'il y appartient ou non, de fouiller son contenu selon ses ressemblances « thématiques », de rassembler ces éléments dans des classes conceptuelles, d'étudier les relations existantes entre ces éléments et de donner une description compréhensive de l'objet d'étude. » (Wanlin, 2007 : 253)

L'analyse de contenu suppose la mise en œuvre de différentes étapes : *préparation du corpus* (transcription des données, numérotation des entretiens, des pages, des paragraphes, des documents), *exploitation du matériel* (codage, énumération, classification des données issues du corpus), *traitements des résultats* (des traitements, parfois statistiques, vont permettre de réaliser des inférences et des interprétations) (Bardin, 2007).

En suivant les étapes de l'analysé de contenu, nous avons identifié les sites compagnon des manuels de français professionnel et nous avons distingué deux catégories : des sites conçus pour les enseignants et des sites à l'usage des apprenants. Ensuite nous avons examiné tous les outils que les deux catégories des sites proposent à leurs utilisateurs, ainsi que les types d'activités. Nous avons comparé les sites compagnon de différents manuels et nous avons formulé des conclusions.

3.2. Le corpus

Nous avons analysé les ressources numériques des manuels de français professionnel et nous avons identifiés deux manuels qui proposent des sites compagnon. Dans ces conditions notre corpus est constitué des sites des manuels suivants :

-A. Diogo, M. Maussire, M. Grimaud (2020), *Édito Pro*, Méthode de français professionnel, B1, Les Éditions Didier, Paris.

-A.-L. Dubois, B. Tauzin (2013), *Objectif express 1. Le monde professionnel en français (Nouvelle Edition)*, Paris : Hachette.

-A.-L. Dubois, B. Tauzin (2016), *Objectif express 2. Le monde professionnel en français (Nouvelle Edition)*, Paris : Hachette.

Le manuel *Edito Pro* s'adresse à « des étudiant(e)s jeunes professionnel(les) ayant acquis le niveau A2 du *Cadre européen commun de références pour les langues* (CECRL) (...) Ce manuel aide à développer des compétences transversales à tous les corps de métier de façon à pouvoir rapidement (ré)agir dans une situation professionnelle courante » (Guide pédagogique, 2021 : 4). L'enseignant bénéficie d'un site compagnon constitué du manuel numérique et d'un cahier interactif. Ces deux outils peuvent être également téléchargés sur l'ordinateur personnel de l'enseignant. L'apprenant dispose d'un site compagnon avec des audios en téléchargement et des vidéos en streaming (www.didierfle-editopro.fr).

Le manuel *Objectif express 1. Le monde professionnel en français (Nouvelle Edition)* est destiné à « un public d'adultes débutants ou (faux débutants), en situation professionnelle ou en préparation à la vie active, pour une utilisation en classe, en cours individuel ou en autonomie » (Guide pédagogique, 2012 : 4). Le manuel est équipé avec nombreuses outils numériques (DVD, CD, fiches portfolio, lexiques etc) et des sites compagnon. L'enseignant dispose du manuel numérique du manuel et l'apprenant bénéficie d'un *Parcours digital*.

Le manuel *Objectif express 2. Le monde professionnel en français (Nouvelle Edition)* est « une méthode de français pragmatique, structurée, claire, destinée à un public d'apprenants en situation, professionnelle ou se préparant à la vie active, pour une utilisation en classe, en cours individuel ou en autonomie » (Guide pédagogique, 2016 : 4).

4. Analyse des sites compagnon

4.1. Le site compagnon du manuel *Edito Pro*

Pour l'analyse de chaque site compagnon nous avons envisagé les activités proposées et les apports de ces outils dans l'enseignement/apprentissage du français professionnel souhaitant répondre aux questions centrales de cette recherche. Nous analyserons le site compagnon proposé aux enseignants, ainsi que celui conçu pour les apprenants.

Le site de l'enseignant est constitué de la variante numérique du manuel papier auquel s'ajoute le cahier d'activités et le guide pédagogique numériques. Le manuel numérique suit fidèlement le manuel papier en intégrant tous les audios et les vidéos pour faciliter le travail de l'enseignant en classe de français professionnel. Le manuel dispose de nombreux outils pour faciliter le travail de l'enseignant : réaliser des captures d'écran, imprimer différentes pages et partager des documents avec la classe.

Les outils d'annotation permettent à l'enseignant de réaliser des enregistrements pour travailler la communication orale avec les apprenants ou joindre des nouveaux fichiers pour travailler certaines parties de la leçon. L'enseignant a également la possibilité de souligner ou de mettre en surbrillance des mots ou des expressions à travers la leçon.

Il faut remarquer que l'enseignant peut créer une classe virtuelle de français professionnel à partir de son manuel numérique et envoyer à ses apprenants des tâches à réaliser soit en classe, soit pour être accomplies individuellement, en autonomie. La classe virtuelle est constituée par des apprenants ayant un code d'accès livré avec le

manuel. L'enseignant peut partager des documents, proposer des tâches et établir une date limite pour la remise des devoirs. Dans cette classe virtuelle de français professionnel l'enseignant ne peut pas interagir avec les apprenants qu'à travers les tâches. Il n'existe pas la possibilité de créer un forum d'échange pour encourager les apprenants à interagir avec l'enseignant ou les apprenants entre eux pour travailler la production écrite.

L'enseignant dispose du *Cahier d'activités* qui présente les mêmes outils que le manuel. Ce dernier se trouve sur le même site avec le manuel ce qui facilite le travail de l'enseignant en classe de langue. L'enseignant peut accéder également au *Guide pédagogique*.

Les apprenants disposent du manuel et du *Cahiers d'activités* numériques. L'éditeur Didier a conçu un site compagnon pour les apprenants qui contient les pistes audios du manuel et du cahier à télécharger et les vidéos en streaming. Le site compagnon ne propose pas d'autres activités pour les apprenants. Ceux-ci bénéficient en échange de l'application *OnPrint* créée par l'éditeur qui offre des activités et des exercices à pratiquer. Les apprenants doivent scanner une page du manuel avec le smartphone ou la tablette pour un accès direct aux ressources en connexion avec le thème du manuel.

Le site compagnon offre à l'enseignant des outils qui facilitent son travail en classe de français professionnel. Celui-ci peut faire des annotations, ajouter des nouvelles ressources, faire des enregistrements et créer des classes virtuelles. L'enseignant peut attribuer des tâches aux apprenants pour travailler différents aspects d'une leçon, surtout la grammaire, le lexique ou la production écrite. Les classes virtuelles ne disposent pas de messagerie interne pour permettre l'interaction entre l'enseignant et les apprenants ou les apprenants entre eux. L'enseignement peut utiliser également le *Cahier d'activités*. Le site compagnon ne propose pas des activités pour les apprenants, celui-ci contenant seulement les pistes audios et les vidéos du manuel. En échange, ceux-ci peuvent accéder facilement à des différentes ressources à travers l'application *OnPrint* conçue par l'éditeur.

4.2. Le site compagnon du manuel *Objectif express* (1 et 2)

Le site compagnon du manuel *Objectif express* (1 et 2) est de date plus récente (2022) par rapport à la date de l'apparition du manuel : 2013 (*Objectif express 1*) et 2016 (*Objectif express 2*). Les deux manuels disposent des sites compagnons identiques créés par la maison d'édition Hachette.

Le site compagnon comprend le manuel numérique de l'enseignant auquel s'ajoute le *Cahier d'activités* et le *Guide pédagogique*. Le site intègre le scénario professionnel, des corrigés, transcription des pistes audio, des listes des conjugaisons et des actes de paroles et un portfolio. Comme le site de l'éditeur Didier, le manuel numérique conçu par Hachette inclut toutes les pistes audios et les vidéos des leçons pour faciliter le travail de l'enseignant en classe.

Le site dispose également d'outils d'annotation comme, par exemple, l'écriture des textes, le soulignage ou la mise en surbrillance des différentes parties de la leçon, ainsi que la création de diagrammes ou de schémas. L'enseignant peut également ajouter de nouvelles ressources, des liens vers des sites web, réaliser des captures du manuel, faire des cartes mentales, enregistrer des notes vocales et écrire des notes.

Celui-ci a la possibilité d'accéder directement à des différentes ressources (audios, vidéos et des décrets thématiques) sans naviguer à travers les leçons.

Le *Cahier d'activités* est inclus dans le site compagnon, ainsi que le *Guide pédagogique*. L'enseignant peut accéder facilement aux ressources du cahier, ce dernier ayant les mêmes outils d'annotation que le manuel.

Nous pouvons remarquer que le manuel dispose d'un outil pour la création des cartes mentales et des classes virtuelles de français professionnel. Ces dernières permettent à l'enseignant de transmettre des tâches ou des messages aux apprenants. Celui-ci ne peut pas interagir avec ses apprenants, mais il peut publier des messages sur le site.

Les apprenants ont accès aux variantes numériques du manuel papier et du *Cahier d'activités*. L'éditeur a conçu pour les apprenants un site appelé *Parcours digital*, qui propose de nombreuses activités en ligne. Pour accéder à ce site, les apprenants doivent disposer d'un code d'activation livré par l'éditeur à l'acquisition du manuel papier. L'accès est facile est les apprenants peuvent travailler en autonomie les activités selon leur option : soit en accédant directement les unités du manuel, soit en travaillant les différentes parties du manuel (la grammaire, le lexique, la phonétique et les actes de parole).

Les activités résolues par les apprenants sur le *Parcours digital* sont évaluées instantanément par le site, celui-ci proposant ensuite des activités supplémentaires en fonction de l'évolution des apprenants. L'enseignant peut suivre les activités des apprenants sur le *Parcours digital*, mais il ne peut pas intervenir dans le travail de ceux-ci. L'enseignant peut accéder à ce site et peut même créer des classes virtuelles de français professionnel pour communiquer avec ses apprenants à travers une messagerie écrite et afficher des différentes ressources ou proposer des tâches. Il n'existe pas d'interaction entre apprenants mais l'enseignant peut échanger des messages avec ceux-ci pour travailler surtout la production écrite.

L'enseignant peut suivre l'activité des apprenants à l'aide d'un « système de traçage en vue d'avoir des données sur le nombre de visiteurs, le temps passé pour chaque apprenant et le taux de réussite » (Qotb, 2021). Ces exercices interactifs contribuent à « développer principalement les compétences de compréhension orale et écrite alors que les productions orales et écrites exigent la présence incontournable du facteur humain (enseignant, tuteur, etc.) chargé de fournir à l'apprenant un accompagnement personnalisé. » (Qotb, 2021).

Le manuel numérique permet à l'enseignant d'ajouter des nouvelles ressources pour travailler en classe de différents aspects du français professionnel. L'application *Parcours digital* représente une innovation dans l'apprentissage du français, proposant des exercices que l'apprenant peut pratiquer sur son smartphone ou sa tablette.

5. Conclusions

Pour l'enseignant le site compagnon facilite de déroulement des séances didactiques dans la classe. Celui-ci peut accéder rapidement aux pistes audios et aux vidéos, ainsi qu'aux exercices pratiqués en classe. L'enseignant a également la possibilité de projection vidéo du manuel numérique et avec les outils mises à sa disposition, il peut faire des annotations et rajouter des ressources nouveaux (des textes écrits, audio, vidéo, liens internet) en s'adaptant aux besoins des apprenants. La création des classes virtuelles dans le parcours numérique représente une véritable innovation dans

l'apprentissage du français professionnel, les apprenants ayant la possibilité de pratiquer et d'améliorer la production écrite et les actes de parole utilisés dans l'environnement professionnel.

En ce qui concerne les apprenants, le site compagnon constitue un véritable outil de travail en autonomie. Une innovation du site compagnon est représenté par le *Parcours digital* qui permet aux apprenantes de pratiquer individuellement sur leurs smartphones et tablettes le vocabulaire et la grammaire et surtout les actes de parole utilisés dans de différentes situations de travail.

Références bibliographiques

1. Adami, H. 2008. "Le français professionnel ou le retour du travailleur" dans *Savoirs et Formations, Association pour l'Enseignement et la Formation des Travailleurs Immigrés et leurs familles*. Paris, pp. 9-23.
2. Bardin, L. 2013. *L'analyse de contenu*, Paris : Presses Universitaires de France.
3. Guichon, N., Soubrié, Th. 2013. "Manuels de FLE et numérique : le mariage annoncé n'a pas (encore ?) eu lieu" dans *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, 2013, no 54, pp.131-142, en ligne, disponible à <https://hal.science/hal-00870132/document> [consulté le 15.02.2023].
4. Holle, A. 2018. "La formation en français à visée professionnelle aujourd'hui: enjeux, état de lieux, évolutions" dans *Les Cahiers de l'ASDIFLE*, no 29, pp. 15-22.
5. Nissen, E. 2019. "Pourquoi mettre à contribution le numérique dans l'enseignement des langues à l'école ? ", *Conférence de Consensus. Langues vivantes étrangères*, en ligne, disponible à https://www.cnesco.fr/wp-content/uploads/2019/04/CCLV_Nissen_MEF-v2.pdf [consulté le 02 mars 2023].
6. Puren, C. 2013. "Technologies éducatives et perspective actionnelle : quel avenir pour les manuels de langue ?" dans *Le français dans le monde. Recherches et applications*, no 54, pp.122-130.
7. Qotb, H. 2021. "Le manuel de FLE en 50 ans : spécificités, évolutions et perspectives" dans *Mélanges CRAPEL*, no 42/3, en ligne, disponible à https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/Melanges_42_3_9_Qotb.pdf [consulté le 23 avril 2023].
8. Sabourin, P. 2008. "L'analyse de contenu" dans *Recherche Sociale. De la problématique à la collecte des données*, pp. 415-444, en ligne, disponible à https://www.researchgate.net/publication/303145629_L'analyse_de_contenu [consulté le 19 mars 2023]
9. Soubrié, Th., Dejean-Thicuir, C. 2015. "L'introduction du numérique dans les manuels de FLE : un moyen de repenser les finalités de l'éducation et les approches pédagogiques ? Les manuels scolaires et le numérique" - *Journée Pierre Guibert, Université Montpellier 2 et 3 et IUFM de Montpellier 2*, feb 2014, Montpellier, France, en ligne, disponible à <https://hal.univ-grenoble-alpes.fr/hal-01162397> [consulté le 04 janvier 2023].
10. Wanlin, P. 2007. "L'analyse de contenu comme méthode d'analyse qualitative d'entretiens : une comparaison entre les traitements manuels et l'utilisation des logiciels" dans *Recherches Qualitatives*, Hors-Série, no 3, pp. 242-273.

Corpus

1. Diogo, A., Maussire, M., Grimaud, M. 2020. *Édito Pro*, Méthode de français professionnel, B1, Paris : Didier.
2. Dubois, A.-L., Tausin, B. 2013. *Objectif express 1. Le monde professionnel en français (Nouvelle Edition)*, Paris : Hachette.

3. Dubois, A.-L., Tauzin, B. 2013. *Objectif express 1. Le monde professionnel en français (Nouvelle Edition). Guide pédagogique*, Paris : Hachette.
4. Dubois, A.-L., Tauzib, B. 2013. *Objectif express 2. Le monde professionnel en français (Nouvelle Edition)*, Paris : Hachette.
5. Dubois, A.-L., Tauzib, B. 2013. *Objectif express 2. Le monde professionnel en français (Nouvelle Edition). Guide pédagogique*, Paris : Hachette.